

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 11 (1983)  
**Heft:** 42

**Rubrik:** Pages vaudoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

### AVOUE LOU PEKOJI DE NYON

Chi galé groupe dè Fribordzè dè Nyon et alinthoua chè chon rétrova quemin ti lè jan, lou chèquon dechandre dou mé dè juin po lo chayate. Cheti coup l'avant déchido dalô fère lo toua pè la Vallée de Joux, que bin d'intre la ne conechian pò encora.

Avoué on car de luxe dè la Méjon Rochat, chè chon arrêtho po lè novarè à Mont-la-Ville, yo tzacon que lavant chà l'on pu chè moyi la guardiéta du inque rè via du la pô dou guoutò, au Restaurant de la Dent dè Vaulion ! quemin no j'iran prà à l'avance — guayo ti dè nò chon grimpo au quoutzet que montè à 1487 m.

Du lé haut, quemin fajè fermo bi, no jin don yu di lé et di vellé dè cheti galé Jura Vaudois, yo no jan pu prendre bin des photos quemin chovigni; lè j'harè pachovan rido, dza trinta minutes qu'on irè via, fayè moujò au rétoua; la fondia où la tzai frêde no j'atindè dza.

Au rétoua, la marinda au Café Central à Gilly, in déchu dè Nyon, yo le patron no j'avè préparo cha spécialité, les réputés filets migons; inqueachebin to irê deschetra, fermo bon et promatère.

Yé to benéje que tzacon lè rintro intche li fermo contin, lou qua contin et la ticha pièna dè tzançons.

*Perrotti Robert, Prangins*

### CHEZ NOS AMIS DÈ VOUVRY

La soirée cantonale des amis du patois aura lieu à Vouvry, le  
5 novembre prochain.

Douze sociétés Valaisannes, y compris les Valaisans de Genève et Lausanne y participeront avec un programme très intéressant.

Nous espérons faire revivre le patois pour les générations futures.

*Albert Coppex, Vouvry*

## SALYAITA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI



L'Amicâla dâi patoisan dè Savegny-Fori l'avâi dècidâ dè fére onna veryâ pè lo Djura vaudois et dè Nâotsatî, tant qu'âo 'Chasserà dè Berne, lo 28 dâo mâi dè djuin 1983.

Cein que l'è dècidâ l'è d'à fére, lâi a rein à repipâ : maugrâi que lo tein l'ètai bin prâo grindze, l'a falyu modâ et no vouâiquie onna cinq quantanna de valyeint z'ami patoisan dè pè Lozena, Savegny, Fori et einveron vîa contro Inverdon, Nâotsatî pè noûtrè ballè campagnè vaudoisè et lè vegnoûblyo tot dâo long daî coûte dâo lé dè Nâotsatî.

Pu aprî, mé on allâve ein amont, mé lo niolan s'envortolyîve âi rûvè dè l'onibu tot nâovo dè l'Ageince Rémy, que soclliâve èpais, tant qu'à la Yûva dâi z'Alpè, yô on vayâi pas 'nna brequa dâo payî-sâdzo qu'on vâi dè coutema, quand fâ bî tein, du lé d'amont; permî lo niolan, n'ein tot djusto trovâ l'Hôtè yô on volyâve fére lè dyî z'hâorè. Tant qu'à clli momeint, on ètai rîdo bin à noûtr'ese dein l'onibu mâ, quand on è salyâi, on oûra dè crâmena dè la mètsance soclliâve à no reinvessâ et no fére à grelotâ, se bin qu'on s'è accouâtî dè s'infattâ à l'avrî dein lo pâilo dè l'Auberdzo po sè retsaudâ avouè 'nna bounn'écouèletta de café âo de thé, mîmameint on demi de bllian, câ on sâ prâo que lè patoisan l'ant l'estoma solido po lo retsaudâ et pu avoué on bon mochî de taillé âi grâobon, cein va ridô bin.

Aprî sti bon momeint, redèpâ po St Imier, la Tsau-dè-Fonds et gredalâie contro lo Chasserà; adî permî lo niolan. Inquie, à l'Auberdzo, asse granta qu'onna caserna, n'ein prâo bin dinâ, et pu, à fooce, lo tein l'a z'u pedyî dè no, à mèsoûrâ, ye s'è tsô poû dè saragnî pè lo coutset et n'ein pu vère la plyanna avouè lè lé dè Bienna et Morat, m'a min dè yûva tot lyein vè lè montagnè, rein que dâi niollè.

Ao reto, Montbrelloz l'a z'u noûtra vesita accotoumâie pu, ein aprî, no sein z'u dere salut à noûtrè z'ami Madeleine et André Portset, à Cosallè-lo-Dzorat, qu'êtant pas vegnu avoué no po cein que sè pre-

paravant à modâ po lè z'Amèriquè lo leindeman. Du cein, n'ein fronnâ pè Mezirè, Forî, Savegny pu Lozena et faut mousâ que ti lè z'ami sant bin reintrâ dein lâo foyî aprî sta granta veryà pè noutron bî payî; à 'n autre yâdzo dan !

F.D.

## SORTIE DES PATOISANTS DE SAVIGNY–FOREL

L'Amicale des patoisants de Savigny-Forel avait décidé de faire une sortie vers le Jura vaudois et de Neuchâtel, jusqu'au Chasseral de Berne, le 28 juin 1983. Ce qui est décidé est à faire, il n'y a rien à redire : malgré le temps maussade, il a fallu se mettre en route et nous voilà une cinquantaine de vaillants amis patoisants de Lausanne, Savigny, Forel et environs partis pour Yverdon, Neuchâtel par nos belles campagnes vaudoises et les vignobles tout au long des côtes du lac de Neuchâtel.

Puis après, plus on montait, plus le brouillard s'entortillait aux roues de l'autocar de l'Agence Rémy, qui peinait jusqu'à la Vue des Alpes, où l'on ne voyait rien du beau paysage habituel par beau temps, de là-haut; dans le brouillard, nous avons tout juste trouvé l'Hôtel où nous voulions prendre les "dix heures". Jusqu'à ce moment, nous étions très à notre aise dans l'autocar mais, lorsque nous sommes sortis, un vent du diable soufflait à nous transpercer de froid, si bien que nous nous sommes empressés de nous réfugier à l'abri dans le restaurant où, avec une bonne tasse de café ou de thé, et même un demi de blanc, nous avons pu nous requinquer, le taillé aux greubons aidant.

Après ce bon moment, "redépart" pour St-Imier, La Chaux-de-Fonds et montée au Chasseral, encore parmi le brouillard. Dans cette belle Auberge, aussi grande qu'une caserne, nous avons pardieu bien dîné, et puis, à force faire, le temps a eu pitié de nous, peu à peu le brouillard s'est dissipé au sommet et la plaine est apparue avec les lacs de Bienne et Morat, mais aucune vue vers les montagnes lointaines, ennuagées.

Au retour, Montbrelloz a eu notre visite accoutumée, et puis, ensuite, nous sommes allés dire salut à nos amis Madeleine et André Porchet, à Corcelles-le-Jorat, qui n'étant pas venus avec nous, se préparaient pour partir vers l'Amérique le lendemain. Ensuite, nous filons par Mézières, Forel, Savigny puis Lausanne, et il faut espérer que tous les amis sont bien rentrés dans leur foyer après cette grande journée à travers notre beau pays et : à une autre fois !

## A TOUT SEIGNEUR, TOUT HONNEUR !

Jusqu'à présent, j'avais plutôt utilisé le slogan "A César, ce qui est à César".... A vrai dire, ces deux expressions ont une certaine ressemblance; mais pour aujourd'hui, la première, énoncée en titre, convient mieux.

On sait que les patoisants vaudois ont édité, il y a déjà près d'une trentaine d'années, un premier livret de chants populaires, aux mélodies bien connues, mais dont les paroles françaises sont données en patois.

Le premier chant de cette modeste mais précieuse publication, c'est le Cantique suisse, et le second : l'Hymne national suisse (O monts indépendants . . .) qui correspond au "Ruffst du mein Vaterland" que chantent ainsi nos Confédérés d'Outre-Sarine.

Eh bien, si l'on m'avait demandé à brûle-pourpoint le nom du traducteur patoisant de ce chant patriotique, j'aurais dit . . . en hésitant : ce doit être le professeur Goumaz (comme pour le cantique suisse) . . . ou Jules Cordey . . . éventuellement Oscar Pasche . . . Erreur totale !

Le chercheur et publiciste infatigable que fut Edouard Helfer nous l'a dit dans le "Conteur vaudois" du 15.3.56, mais on n'a pas réagi . . . Il s'agit d'Alfred Cérésole (1842–1915) pasteur et écrivain populaire qui a publié cette traduction en 1884 déjà dans son livre "Scènes vaudoises", page 203.

C'est sans doute le premier écrivain patoisant qui ait osé mettre en vieux langage les paroles d'un chant, reconnu officiel — solennel même — pour les Suisses et les Britanniques.

Je n'avais jamais remarqué que, dans notre livret, ce chant était anonyme . . . et je me demande bien pourquoi, puisque l'auteur en est connu. J'invite tous les possesseurs du sus-dit livret à le compléter comme il se doit, et, du même coup, à relever dans "L'Ami du Patois" No 40, page 28, que le poème intitulé "Lo testameint d'on caïon" provient d'un morceau en prose de Marc à Louis, publié dans le "Conteur vaudois du 15 mars 1932.

Ainsi l'exige le respect de la propriété intellectuelle.

Paul Burnet



## ON LARO DE CAION

Djan Bocanet l'avâi robâ on caïon à son vesin. L'avâi tyâ outre la né et nion n'avâi jamé su que l'îre li que l'avâi prâi. Tot parâi sa concheince lo reboulyîve on bocon et sè peinsâ dinse ein li-mïmo que po ïtre plye tranquillo, falyâi allâ vè l'eincourâ po sè confessâ.

— Su tot monidre stâo dzo, que fâ à l'eincourâ, crâyo que tot cein vin de la concheince.

— Eh bin ! dite-mè pî po vo dègonclliâ, so repon l'eincourâ. Ai-vo fé dâo mau ?

— Oh ! n'é pas fé grand mau ! n'é rein que robâ on caïon à mon vesin, Frèderi.

— Melebâogro, n'è dza pas tant mau. Etâi-te grô ?

— L'è bin sû que y'é chè lo meillâo.

— Eh bin ! vo faut lo rebalyî à voûtron vesin.

— Voudri bin, mâ pu pas, y'é dza tyâ lo caïon et medzi lo boutefâ et tota la sâocesse à grelyî.

— Adan, vo faut lâi rebalyî lo resto.

— Vâi mâ, sarâ rinâ. Mè seimbyle qu'a-voué doû âo trâi prèyîre, ye porrî m'ein terî.

— Faut rebalyî vo dio, sein quie, aprî voûtra moo, quand vo sarâ ressuscitâ et que lo Grand Dzudzo vo derâ : "Djan Bocanet, a-to rebalyî cein que t'a robâ ? Que volyâi-vo repondre ?

— Lo vesin sarâ-te quie ?

— Mâ bin sû, sarâ ressuscitâ assebin. Et lo caïon sarâ quie po vo z'accusâ. Sarâ dâo biau.

— Vo crâide que lo caïon vâo lâi ïtre ?

— De bî savâi.

— Eh bin, tant mî ! Ora su tranquillo, n'é pas fauta de prèyîre : du que lo vesin et lo caïon sarant lè damont assebin, derî tot bounameint à Frèderi : "Vesin, reprein ton caïon".

## UN VOLEUR DE COCHON

Jean Bocanet avait volé un cochon à son voisin. Il l'avait tué pendant la nuit et personne n'avait jamais su que c'était lui qui l'avait pris. Cependant sa conscience le travaillait un peu et il se dit en lui-même : que pour être plus tranquille, il devait aller chez le curé pour se confesser.

— Je suis tout souffrant ces jours, qu'il fait au curé. Je crois que cela vient de la conscience.

— Eh bien ! dites-moi seulement tout pour vous tranquilliser, lui répond le curé. Avez-vous fait du mal ?

— Oh ! je n'ai pas fait grand mal ! J'ai seulement volé un cochon à mon voisin Frédéric.

— Mille bougre ! ce n'est déjà pas si mal. Etait-il gros ?

— J'ai bien sûr choisi le meilleur.

— Eh bien ! Il vous faut le rendre à votre voisin.

— Je voudrais bien, mais je ne peux pas, j'ai déjà tué le cochon et mangé le boutefas et toute la saucisse à rôtir.

— Alors, il faut rendre le reste.

— Oui, mais je serai ruiné. Il me semble qu'avec deux ou trois prières, je pourrais m'en tirer.

— Il faut rendre, vous dis-je, sans quoi, après votre mort, quand vous serez ressuscité et que le Grand Juge vous dira : "Djan Bocanet, as-tu rendu ce que tu as volé ? Que répondrez-vous ?

— Le voisin sera-t-il présent ?

— Mais bien sûr, il sera aussi ressuscité. Et le cochon sera aussi là pour vous accuser. Ce sera du beau.

— Vous croyez que le cochon sera là ?

— C'est évident.

— Eh bien tant mieux ! Maintenant je suis tranquille, je n'ai pas besoin de prières : du moment que le voisin et le cochon seront aussi là-haut, je dirai tout bonnement à Frédéric : "Voisin, reprends ton cochon".

## QUAND ON RAPERSTVIVE LE QUINCOUARE

Lâi a bin dâi z'annâie de cein, on payisan de Dèdze l'êtâi modâ on matin à boun'hâora pè lo Monteiron, po ramassâ dâi quincouâre, avoué on boyon, on flyorî et onna berclîre. Bin sû que l'a assebin grulâ on poû lè z'abro et lè bosson dâi vesin.

Mâ vâitcé qu'arreve on payisan de Préverèdze. Quand stisse l'a yu que l'êtâi pas ein premî, s'è betâ à ronnâ à lulâ, à teimpêtâ et à bouélâ :

— Tsaravoûta ! L'è vo que venîde dèguelyî lè quincouâre de mè cere-sî ! Rebalyîde-mè mè bîte, sein quie vo foto 'na bouriâie po vo z'appreindre à robâ lo bin dâi z'autro dzein !

## QUAND ON RAMASSAIT LES HANNETONS

Il y a quelques années de cela, un paysan de Denges était parti un matin de bonne heure pour le Monteiron, ramasser les hennetons avec un "boyon", un fleurier et une gaule. Il a aussi bien sûr secoué un peu les arbres et les buissons des voisins.

Mais voici qu'arrive un paysan de Préveranges. Quand il a vu qu'il n'était pas le premier, il s'est mis à ronchonner et à crier :

— Mauvais gueux ! C'est vous qui venez ramasser les hennetons de mes cerisiers. Rendez-moi mes bétioles, sans quoi je vous fiche une "brûlée" pour vous apprendre à voler le bien des autres gens !

*J. Reymond*

## *Octobre.*

*Sous notre toit, plus d'hirondelles ;  
Elles ont fui les noirs antans,  
Plus de chansons, plus de bruit d'ailes  
Jusqu'aux jours bénis du printemps.*

*Octobre s'en va, les mains pleines  
De blondes grappes des coteaux ;  
Il fait redescendre en nos plaines  
Joyeux bergers et leurs troupeaux.*

*Tu es là, fertile automne,  
Toujours avec des dons nouveaux ;  
Toujours tu tresses la couronne  
De nos vergers, de nos coteaux.*

*Hier, on cueillait à l'arbre une dernière pêche,  
Et ce matin, voici, dans l'aube épaisse et fraîche,  
L'automne qui blanchit sur les coteaux voisins.  
Un fin givre a ridé la pourpre des raisins.*

